

542

POROZUMIENIE

z dnia 16 marca 2009 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.*Przekład*Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-2262-21-2006/KP/258

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Uzbekistanu

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej składa wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

W artykule 1 ustęp 1 umowy: zdanie „Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Uzbekistanu kredytu w wysokości 15 000 000,00 USD (słownie: piętnaście milionów dolarów USA), zwanego dalej Kredytem.” zamienić zdaniem: „Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Uzbekistanu kredytu w wysokości 9 014 998,00 USD (słownie: dziewięć milionów czternaście tysięcy dziewięćset dziewięćdziesiąt osiem dolarów USA), zwanego dalej Kredytem.”.

W przypadku gdy Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu potwierdzi, że Rząd Republiki Uzbekistanu akceptuje zmianę, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie uważało, że niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią Rządu Republiki Uzbekistanu będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r. Wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wspomnianej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu wyrazy głębokiego szacunku.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-II-2262-21-2006/KP/258

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, signed in Warsaw on July 10, 2003, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following amendment to the above mentioned Agreement:

In Article 1 paragraph 1 of Agreement: the sentence "The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount of USD 15,000,000.00 (say: fifteen million US Dollars), henceforth called the Credit, to the Government of the Republic of Uzbekistan." shall be replaced with "The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount of USD 9,014,998.00 (say: nine million fourteen thousand nine hundred and ninety eight US Dollars), henceforth called the Credit, to the Government of the Republic of Uzbekistan."

In case the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan confirms that the amendment is acceptable to the Government of the Republic of Uzbekistan, this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Uzbekistan shall become the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, dated July 10, 2003. This Understanding shall enter into force according to the Article 10 of the aforementioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurances of its highest consideration.

Warszawa, dnia 12 listopada 2008 r.

Warsaw, 12 November 2008

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Uzbekistanu

05/6648

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu przesyła wyrazy swojego szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w odpowiedzi na notę nr DPT-II-2262-21-2006/KP/258 z dnia 12 listopada 2008 r. dotyczącej wprowadzenia zmian do Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., ma zaszczyt poinformować, co następuje.

Zmiana artykułu 1 ustęp 1 Umowy, zaproponowana przez Stronę polską, w brzmieniu: „Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Uzbekistanu kredytu w wysokości 15 000 000,00 USD (słownie: piętnaście milionów dolarów USA), zwanego dalej Kredytem.” zamieniona na „Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

udzieli Rządowi Uzbekistanu kredytu w wysokości 9 014 998,00 USD (słownie: dziewięć milionów czternaście tysięcy dziewięćset dziewięćdziesiąt osiem dolarów USA), zwanego dalej Kredytem.” została przez Stronę uzbecką zaakceptowana.

Zgodnie z artykułem 10 umowy zmiany wprowadzane do niej wchodzi w życie po otrzymaniu ostatniej noty, to znaczy po otrzymaniu przez Stronę polską niniejszej noty.

Ministerstwo wychodzi z założenia, że nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT-II-2262-21-2006/KP/258 z dnia 12 listopada 2008 r. oraz załączona nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wniesieniu zmian do wyżej wymienionej umowy.

Ministerstwo prosi o poinformowanie o dacie wejścia w życie wyżej wymienionego porozumienia i korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Taszkent, dnia 9 marca 2009 r.

Министерство иностранных дел
Республики Узбекистан

05/6648

Министерству иностранных дел
Республики Польша

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Польша и, в ответ на ноту №DPT-II-2262-21-2006/KP/258 от 12 ноября 2008 года относительно внесения изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о предоставлении кредита, подписанное в г.Варшава 10 июля 2003 года, имеет честь сообщить следующее.

Редакция пункта 1 статьи 1 Соглашения, предложенная польской стороной: «Правительство Республики Польша продлит кредит на сумму 15 000 000,00 долл. США (пятнадцать миллионов долл. США), именуемый в дальнейшем Кредит, Правительству Республики Узбекистан» заменить на «Правительство Республики Польша продлит кредит на сумму 9 014 998,00 долл. США (девять миллионов четырнадцать тысяч девятьсот девяносто восемь долл. США), именуемый в дальнейшем Кредит, Правительству Республики Узбекистан» приемлема для узбекской стороны.

В соответствии со статьей 10 Соглашения, изменения, вносимые в него, вступают в силу после получения последней ноты, то есть после получения настоящей ноты польской стороной.

Министерство исходит из понимания того, что нота Министерства иностранных дел Республики Польша №DPT-II-2262-21-2006/КР/258 от 12 ноября 2008 года и прилагаемая нота Министерства иностранных дел Республики Узбекистан составляют Взаимопонимание между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о внесении изменений в вышеуказанное Соглашение.

Министерство просит сообщить о дате вступления в силу данного Взаимопонимания и пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Польша уверения в своем высоком уважении.

Ташкент, «9» марта 2009 года